



مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية مُدَكِّمة
(مُعتمدة) شهرياً

العدد مائة وستة عشر
(اكتوبر 2025)

السنة الخمسون
تأسست عام 1974

الترقيم الدولي: (9504-2536)
الترقيم على الإنترنت: (5233-2735)



يصدرها
مركز بحوث
الشرق الأوسط



الأراء الواردة داخل المجلة تعبر عن وجهة نظر أصحابها وليست مسئولية مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية : ٢٤٣٣٠ / ٢٠١٦

الترقيم الدولي: (Issn :2536 - 9504)

الترقيم على الإنترنت: (Online Issn :2735 - 5233)



مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية مُحكَّمة متخصصة في شؤون الشرق الأوسط

مجلة مُعتمَدة من بنك المعرفة المصري



موقع المجلة على بنك المعرفة المصري
www.mercj.journals.ekb.eg

- معتمدة من الكشاف العربي للاستشهادات المرجعية (ARCI) . المتوافقة مع قاعدة بيانات كلاريفيت Clarivate الفرنسية.
- معتمدة من مؤسسة أرسيف (ARCIF) للاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية ومعامل التأثير المتوافقة مع المعايير العالمية.
- تنشر الأعداد تباعاً على موقع دار المنظومة.



العدد مائة وستة عشر (أكتوبر 2025)

تصدر شهرياً

السنة الخمسون - تأسست عام 1974

المطبوعة
مطبعة جامعة عين شمس
Ain Shams University Press



مجلة بحوث الشرق الأوسط
(مجلة معتمدة) دورية علمية محكمة
(اثنا عشر عددًا سنويًا)
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط
والدراسات المستقبلية - جامعة عين شمس

رئيس مجلس الإدارة

أ.د. غادة فاروق

نائب رئيس الجامعة لشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة
ورئيس مجلس إدارة المركز

رئيس التحرير **د. حاتم العبد**

مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

هيئة التحرير

أ.د. السيد عبدالخالق، وزير التعليم العالي الأسبق، مصر

أ.د. أحمد بهاء الدين خيرى، نائب وزير التعليم العالي الأسبق، مصر ؛

أ.د. محمد حسام لطفي، جامعة بني سويف، مصر ؛

أ.د. سعيد المصري، جامعة القاهرة، مصر ؛

أ.د. سوزان القليتي، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. ماهر جميل أبوخوات، عميد كلية الحقوق، جامعة كفر الشيخ، مصر ؛

أ.د. أشرف مؤنس، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. حسام طنطاوي، عميد كلية الآثار، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. محمد إبراهيم الشافعي، وكيل كلية الحقوق، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. تامر عبدالمنعم راضي، جامعة عين شمس، مصر ؛

أ.د. هاجر قلديش، جامعة قرطاج، تونس ؛

Prof. Petr MUZNY، جامعة جنيف، سويسرا ؛

Prof. Gabrielle KAUFMANN-KOHLER، جامعة جنيف، سويسرا ؛

Prof. Farah SAFI، جامعة كليرمون أوفيرني، فرنسا؛

إشراف إداري
أ/ أماني جرجس
أمين المركز

إشراف فني
د/ أمل حسن
رئيس وحدة التخطيط و المتابعة

سكرتارية التحرير

أ/ راندا نوار
قسـم النشر
أ/ شيما بك
قسـم النشر

المحرر الفني
أ/ مرفت حافظ
رئيس وحدة الدعم الفني

تدقيق ومراجعة لغوية
وحدة التدقيق اللغوي - كلية الآداب - جامعة عين شمس
تصميم الغلاف أ/ أحمد محسن - مطبعة الجامعة

ترجى (المرسلات الخاصة) بالمجلة) إلى: و. حاتم العبد، رئيس التحرير merc.director@asu.edu.eg
وسائل التواصل:

البريد الإلكتروني لوحدة النشر: merc.pub@asu.edu.eg

جامعة عين شمس- شارع الخليفة المأمون- العباسية- القاهرة، جمهورية مصر العربية، ص.ب، 11566
(وحدة النشر - وحدة الدعم الفني) موبايل / واتساب، 01555343797 (+2)

ترسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercj.journals.ekb.eg
وكن يلتفت إلى الأبحاث المرسله عن طريق آخر



مجلة بحوث الشرق الأوسط

- رئيس التحرير د. حاتم العبد

- الهيئة الاستشارية المصرية وفقاً للترتيب الهجائي :

- أ.د. إبراهيم عبد المنعم سلامة أبو العلا
- أ.د. أحمد الشربيني
- أ.د. أحمد رجب محمد علي رزق
- أ.د. السيد فياض
- أ.د. إيمان محمد عبد المنعم عامر
- أ.د. أيمن فؤاد سيد
- أ.د. جمال شفيق أحمد عامر
- أ.د. حمدي عبد الرحمن
- أ.د. حنان كامل متولي
- أ.د. صالح حسن المسلوت
- أ.د. عادل عبد الحافظ عثمان حمزة
- أ.د. عاصم الدسوقي
- أ.د. عبد الحميد شلبي
- أ.د. عفاف سيد صبره
- أ.د. عفيفي محمود إبراهيم
- أ.د. فتحي الشرقاوي
- أ.د. محمد الخزامي محمد عزيز
- أ.د. محمد السعيد أحمد
- أ.د. ثواء / محمد عبد المقصود
- أ.د. محمد مؤنس عوض
- أ.د. مدحت محمد محمود أبو النصر
- أ.د. مصطفى محمد البغدادى
- أ.د. نبيل السيد الطوقي
- أ.د. نهى عثمان عبد اللطيف عزمي
- رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الإسكندرية - مصر
- عميد كلية الآداب السابق - جامعة القاهرة - مصر
- عميد كلية الآثار - جامعة القاهرة - مصر
- عميد كلية الدراسات الأفريقية العليا الأسبق - جامعة القاهرة - مصر
- أستاذ التاريخ الحديث والمعاصر - كلية الآداب - جامعة القاهرة - مصر
- رئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية - مصر
- كلية الدراسات العليا للطفولة - جامعة عين شمس - مصر
- عميد كلية الحقوق الأسبق - جامعة عين شمس - مصر
- (قائم بعمل) عميد كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- أستاذ التاريخ والحضارة - كلية اللغة العربية - فرع الرقازيق
جامعة الأزهر - مصر
- وعضو اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة
كلية الآداب - جامعة المنيا.
- ومقرر لجنة الترقيات بالمجلس الأعلى للجامعات - مصر
- عميد كلية الآداب الأسبق - جامعة حلوان - مصر
- كلية اللغة العربية بالمنصورة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الدراسات الإنسانية بنات بالقاهرة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الآداب - جامعة بنها - مصر
- نائب رئيس جامعة عين شمس الأسبق - مصر
- عميد كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الجلالة - مصر
- كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء - مصر
- كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الخدمة الاجتماعية - جامعة حلوان
- قطاع الخدمة الاجتماعية بالمجلس الأعلى للجامعات ورئيس لجنة ترقية الأساتذة
كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة المنيا - مصر
- كلية السياحة والفنادق - جامعة مدينة السادات - مصر

- الهيئة الاستشارية العربية والدولية وفقاً للترتيب الهجائي :

- أ.د. إبراهيم خليل العلاف جامعة الموصل- العراق
- أ.د. إبراهيم محمد بن حمد المزيثي كلية العلوم الاجتماعية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية- السعودية
- أ.د. أحمد الحسو جامعة مؤتة-الأردن
- أ.د. أحمد عمر الزيلعي جامعة الملك سعود- السعودية
- أ.د. عبد الله حميد العتابي الأمين العام لجمعية التاريخ والأثار التاريخية كلية التربية للبنات - جامعة بغداد - العراق
- أ.د. عبد الله سعيد الغامدي جامعة أم القرى - السعودية
- أ.د. فيصل عبد الله الكندري عضو مجلس كلية التاريخ، ومركز تحقيق التراث بمعهد المخطوطات جامعة الكويت- الكويت
- أ.د. مجدي فارح رئيس قسم الماجستير والدراسات العليا - جامعة تونس ١- تونس
- أ.د. محمد بهجت قببسي جامعة حلب- سوريا
- أ.د. محمود صالح الكروي كلية العلوم السياسية - جامعة بغداد- العراق

- *Prof. Dr. Albrecht Fuess* Center for near and Middle Eastern Studies, University of Marburg, Germany
- *Prof. Dr. Andrew J. Smyth* Southern Connecticut State University, USA
- *Prof. Dr. Graham Loud* University Of Leeds, UK
- *Prof. Dr. Jeanne Dubino* Appalachian State University, North Carolina, USA
- *Prof. Dr. Thomas Asbridge* Queen Mary University of London, UK
- *Prof. Ulrike Freitag* Institute of Islamic Studies, Belil Fric University, Germany

الرؤية

السعي لتحقيق الريادة في النشر العلمي المتميز في المحتوى والمضمون والتأثير والمرجعية في مجالات منطقة الشرق الأوسط وأقطاره .

الرسالة

نشر البحوث العلمية الأصيلة والرصينة والمبتكرة في مجالات الشرق الأوسط وأقطاره في مجالات اختصاص المجلة وفق المعايير والقواعد المهنية العالمية المعمول بها في المجالات المُحكَّمة دولياً.

الأهداف

- نشر البحوث العلمية الأصيلة والرصينة والمبتكرة .
- إتاحة المجال أمام العلماء والباحثين في مجالات اختصاص المجلة في التاريخ والجغرافيا والسياسة والاقتصاد والاجتماع والقانون وعلم النفس واللغة العربية وآدابها واللغة الانجليزية وآدابها ، على المستوى المحلى والإقليمي والعالمي لنشر بحوثهم وإنتاجهم العلمي .
- نشر أبحاث كبار الأساتذة وأبحاث الترقية للسادة الأساتذة المساعدين والسادة المدرسين بمختلف الجامعات المصرية والعربية والأجنبية .
- تشجيع ونشر مختلف البحوث المتعلقة بالدراسات المستقبلية والشرق الأوسط وأقطاره .
- الإسهام في تنمية مجتمع المعرفة في مجالات اختصاص المجلة من خلال نشر البحوث العلمية الرصينة والمتميزة .

شروط النشر بالمجلة

- تُعنى المجلة بنشر البحوث المهتمة بمجالات العلوم الإنسانية والأدبية ؛
- يعتمد النشر على رأي اثنين من المحكمين المتخصصين ويتم التحكيم إلكترونيًا ؛
- تُقبل البحوث باللغة العربية أو بإحدى اللغات الأجنبية، وتُرسل إلى موقع المجلة على بنك المعرفة المصري ويرفق مع البحث ملف بيانات الباحث يحتوي على عنوان البحث باللغتين العربية والإنجليزية واسم الباحث والتايل والانتماء المؤسسي باللغتين العربية والإنجليزية، ورقم واتساب، وإيميل الباحث الذي تم التسجيل به على موقع المجلة ؛
- يُشار إلى أن الهوامش والمراجع في نهاية البحث وليست أسفل الصفحة ؛
- يكتب الباحث ملخص باللغة العربية واللغة الإنجليزية للبحث صفحة واحدة فقط لكل ملخص، ومقدمة للبحث؛
- بالنسبة للبحث باللغة العربية يكتب على برنامج 'word' ونمط الخط باللغة العربية "Simplified Arabic" وحجم الخط 14 ولا يزيد عدد الأسطر في الصفحة الواحدة عن 25 سطر والهوامش والمراجع خط Simplified Arabic حجم الخط 12 ؛
- بالنسبة للبحث باللغة الإنجليزية يكتب على برنامج word ونمط الخط Times New Roman وحجم الخط 13 ولا يزيد عدد الأسطر عن 25 سطر في الصفحة الواحدة والهوامش والمراجع خط Times New Roman حجم الخط 1؛
- مواصفات التنسيق على الترويسة (Paper) مقياس الورق (B5) 17.6 × 25 سم، (Margins) الهوامش 2.3 سم يمينًا ويسارًا، 2 سم أعلى وأسفل الصفحة، ليصبح مقياس البحث فعلي (الكلام) 21×13 سم. (Layout) والتنسيق: (Header) الرأس 1.25 سم، (Footer) تذييل 2.5 سم ؛
- مواصفات الفقرة للبحث : بداية الفقرة = First Line = 1.27 سم، قبل النص = 0.00، بعد النص = 0.00، تباعد قبل الفقرة = (6pt) تباعد بعد الفقرة = (0pt)، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- مواصفات الفقرة للهوامش والمراجع : يوضع الرقم بين فوسين هلاي مثل : (1)، بداية الفقرة = Hanging = 0.6 سم، قبل النص = 0.00، بعد النص = 0.00، تباعد قبل الفقرة = 0.00، تباعد بعد الفقرة = 0.00، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- لجدول والأشكال: يتم وضع الجداول والأشكال إما في صفحات منفصلة أو وسط النص وفقًا لرؤية الباحث، على أن يكون عرض الجدول أو الشكل لا يزيد عن 13.5 سم بأي حال من الأحوال ؛
- مدة التحكيم 15 يوم على الأكثر من قبول المحكمين على الموقع، مدة تعديل البحث بعد التحكيم 15 يوم على الأكثر ؛
- يخضع تسلسل نشر البحوث في أعداد المجلة حسب ما تراه هيئة التحرير من ضرورات علمية وقيية ؛
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحوث إلى أصحابها سواء نُشرت أم لم تُنشر ؛
- تُعبر البحوث عن آراء أصحابها وليس عن رأي رئيس التحرير وهيئة التحرير ؛
- رسوم التحكيم للمصريين 650 جنيه، ولغير المصريين 155 دولار ؛
- رسوم النشر عن الصفحة الواحدة للمصريين 33 جنيه، وغير المصريين 10 دولار ؛
- رسوم التعديل عن الصفحة الواحدة 2 جنيه ؛
- لباحث المصري يسند الرسوم بالجنيه المصري (بالقبرزا) بمقر المركز (المقيم بمحافظة القاهرة)، أو على حساب حكومي رقم : (9/450/80772/8) بنك مصر (المقيم خارج محافظة القاهرة) ؛
- لباحث غير المصري يسند الرسوم بالدولار على حساب حكومي رقم : (EG71000100010000004082175917) (البنك العربي الأثري) ؛
- استلام إفادة قبول نشر البحث في خلال 15 يوم على الأكثر من تاريخ سداد رسوم النشر مع ضرورة رفع إيصالات السداد على موقع المجلة؛
- الإرسالات : توجه المراسلات الخاصة بالمجلة إلى : merc.director@asu.edu.eg
- السيد الدكتور/ مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية، ورئيس تحرير المجلة جامعة عين شمس- العباسية- القاهرة - ج. م.ع (ص. ب 11566) للتواصل والاستفسار عن كل ما يخص الموقع : محمول / واتساب: 01555343797 (+2)
- (قسم النشر merc.pub@asu.edu.eg) رسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercjournals.ekb.eg
- وإن يلتفت إلى الأبحاث المرسله عن طريق آخر .

محتويات العدد (116)

الصفحة	عنوان البحث	
الدراسات القانونية		
36-1	أبانوب عماد لحظي	1 "تأثير العفو الرئاسي على فاعلية العقوبة"
دراسات اللغة العربية		
76-37	زينب عبد المعز	2 "الحجاج في قصة "حي بن يقظان" لـ"ابن طفيل"
الدراسات السياسية		
98-77	أيمن أحمد محمد	3 "تهافت الحركة الاحتجاجية في العراق"
148-99	خالد سعيد سيد	4 "الصورة الذهنية لـ"السنوار" لدى إسرائيل في وسائل الإعلام العبرية"
الدراسات التاريخية		
176-149	أحمد مصطفى	5 "الزراعة في مدينة تلمسان منذ بداية القرن الرابع الهجري حتى نهاية القرن السادس الهجري 12/10م"
دراسات المكتبات		
226-177	عمرو عبد اللطيف	6 نمذجة البيانات الببليوجرافية الزراعية في بيئة الويب الدلالي: دراسة مقارنة تحليلية للنماذج المفاهيمية الببليوجرافيا
دراسات الصوتيات		
280-227	إيمان محمد محمد	7 "التطبيقات العملية في الصوتيات الجنائية"

دراسات باللغة الانجليزية

308-281	Nahed Eissam	Metafiction, Theoretical Fiction and the Reconstruction of Genre, Language, and Reality in Three Selected Flash Fiction Works by Margret Atwood.	8
334-309	Shams Khamis	The Artistic Influences on Nabataean Earrings in The Roman Period: An Exploration of Culture Heritag	9
دراسات اللغة اليابانية			
378-335	Abeer Essameldin	Idiomatic Expressions for Complimenting in Japanese and Arabic Languages Focusing on the "Heart"	10

افتتاحية العدد (116)

يسعد مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية أن تطلق بين يدي القارئ الكريم عددها السادس عشر بعد المئة من مجلة بحوث الشرق الأوسط ، وهو عدد يزخر ببحوث علمية متنوّعة تواصل من خلالها المجلة رسالتها في إثراء المعرفة، ودعم مسيرة البحث الأكاديمي الرصين، وتقديم إنتاج علمي يجمع بين الأصالة والتجديد. لقد دأبت المجلة منذ تأسيسها على أن تكون منبرًا أكاديميًا مفتوحًا أمام الباحثين من مختلف التخصصات، وملقّي علميًا يضم الرؤى المتعددة التي تعكس حيوية الفكر وتنوع زوايا النظر، ويأتي هذا العدد ليجسد هذه الرؤية، من خلال ما يتضمنه من دراسات سياسية وتاريخية ولغوية، فضلًا عن أبحاث متخصصة في علوم المكتبات والصوتيات واللغات الأجنبية.

في محور الدراسات السياسية، نُشرت بحوث تناقش تأثيرات القرارات السيادية على فاعلية العقوبة، وتتناول مآلات الحركات الاحتجاجية في المنطقة، بالإضافة إلى دراسات ترصد الصورة الذهنية في الإعلام وعلاقتها بصناعة القرار والرأي العام، أما محور الدراسات التاريخية، فيعيد قراءة بعض المراحل الاقتصادية والاجتماعية في تاريخ المدن العربية والإسلامية، كاشفًا عن العلاقة الوثيقة بين تطور البنى الزراعية والمجتمع.

وفي محور الدراسات اللغوية، يتناول الباحثون بالتحليل الأساليب الحجاجية والفكرية في نصوص فلسفية وأدبية خالدة، بما يعكس عمق التراث الفكري العربي وصلته بالخطاب المعاصر، كما يضم العدد في محور المكتبات والمعلومات دراسة متخصصة في نمذجة البيانات الببليوجرافية في ضوء الويب الدلالي، بما يثري المعرفة الحديثة في هذا المجال الحيوي.

أما الدراسات الصوتية، تأتي الأبحاث لتسلط الضوء على التطبيقات العملية للصوتيات الجنائية، مبرزة أبعادها النظرية والميدانية، وفي الدراسات باللغات الأجنبية، فقدمت بحوثاً مقارنة بين العربية ولغات أخرى من منظور ثقافي، بالإضافة إلى أبحاث باللغة الإنجليزية تناولت موضوعات تتعلق بالتراث الفني والثقافي، وتحولات النوع الأدبي في الأدب الغربي الحديث.

إن صدور هذا العدد يرسّخ من جديد الدور العلمي للمجلة باعتبارها فضاءً معرفياً رحباً، ويؤكد التزامها بالموضوعية، وبناء جسور للتواصل بين الباحثين العرب والأجانب، بما يعزز التبادل الثقافي والمعرفي، ونأمل أن يكون إضافة نوعية في مجالات المعرفة المتنوعة، وأن يسهم في إغناء الحوار الأكاديمي، وفتح آفاق جديدة أمام الباحثين لمزيد من البحث والتطوير

واللهم وإي التوفيق،

رئيس التحرير

د. هاتم العبد

دراسات اللغة اليابانية



www.mercj.journals.ekb.eg

□ 日本語とアラビア語における「ほめ
に関する慣用句

□「心」を中心に□□

**Idiomatic Expressions for Complimenting
in Japanese and Arabic Languages**

– Focusing on the “Heart” –

”التعبيرات الاصطلاحية المتعلقة بالمدح في اللغتين

اليابانية والعربية بالتركيز على القلب”

عبير عصام الدين عبد القوي الوليلي

مدرس مساعد بقسم اللغة اليابانية وآدابها

كلية الآداب – جامعة القاهرة

Abeer Essameldin Abdelkawy Elwelely

Assistant Lecturer at Cairo University,

Faculty of Arts, Japanese Language and Literature Department.

abeer_elwelely@yahoo.com



www.mercj.journals.ekb.eg



المُلخَص:

يُعدُّ المدح أحد أهم وسائل التواصل الفعّال التي تُعزز العلاقات الإنسانية. ويمكننا تعريفه بأنه حكم إيجابي يُوجههُ المتحدث إلى ما يراه في رأيه حسنًا يستحق الثناء. وكونه حُكمًا فرديًا نابعًا من المتحدث؛ فهو بلا شك يتأثر بفكره وثقافته، ولذلك تزداد احتمالية اختلاف التعبيرات المُستخدمة في المدح والمستهدف منها مع اختلاف ثقافة المتحدث والمستمع. ومن هذا المنطلق يهدف هذا البحث إلى مُقارنة التعبيرات الاصطلاحية المُستخدمة في المدح بين اللغتين اليابانية والعربية بالتركيز على اللهجة المصرية، إضافة إلى مُقارنة المُستهدف من هذه التعبيرات للتعرف على السمات المُستحقة للمدح من منظور المصريين واليابانيين. ويرجع اختيار التعبيرات الاصطلاحية خاصةً إلى كونها شائعة الاستعمال في اللغتين. إضافة إلى أنها تعكس ثقافة المجتمع، وفكره، وعاداته، وتقاليده. وقد تناول البحث التعبيرات التي تتضمن أعضاء الجسد بالتركيز على (القلب) باعتباره مرآة تعكس روح الإنسان وطبيعته.

وقد قامت الباحثة بتحليل التعبيرات في اللغتين من منظور علم الدلالة الإدراكي للتعرف على خصائصها المميزة في كل لغة منهما، والسمات التي استهدفها المدح، والمُقارنة بينهما. هذا إضافة إلى تحليل الخلفية الثقافية والاجتماعية لهذه التعبيرات لبيان أسباب التشابه والاختلاف بين اللغتين.

توصل البحث إلى سيطرة التعبيرات الاصطلاحية الوصفية في اللغتين، وهذا يرجع إلى طبيعة تعبيرات المدح التي تعتمد على استخدام الصفات. وقد اقتصر ظهور بعض الصفات والتعبيرات على اللغة اليابانية فقط؛ مثال ذلك صفة (تخين)، وكذلك استخدام أعضاء؛ مثل: الكبد، والأمعاء كأعضاء مرادفة للقلب لمدح الشجاعة وغيرها، بينما يصعب استخدام مثل هذه التعبيرات للمدح في اللهجة المصرية. وفيما يتعلق بالسمات التي استهدفتها التعبيرات؛ فقد تفردت كل لغة منهما



بمدح بعض السمات؛ بينما اشتركت اللغتين في مدح بعض السمات الأخرى؛ مثل: السماحة، وطيبة القلب، والشجاعة، إلا أن مفهوم الشجاعة المُستهدف من التعبيرات قد اختلف بين اللغتين. فعلى الرغم من الاتفاق بأن المدح هو توجيه حكم إيجابي؛ فإن معايير هذا الحكم قد اختلفت بين الشخصية المصرية واليابانية وفقاً لطبيعة وثقافة كلٍ منهما.

الكلمات الدالة: المدح، التعبيرات الاصطلاحية، اللغة اليابانية، اللغة العربية (اللهجة المصرية).



Abstract:

A Compliment is one of the most effective means of communication that promotes human relations. It is defined as a type of speech act that a speaker directs toward what he considers “good” and worthy of praise. Since it is an individual judgment, it is undoubtedly influenced by the speaker’s culture and beliefs. Therefore, the Probability of dissimilarity between compliment expressions and their targets increase when the speaker's culture differs from that of the listener. From this stand point, this research aims to compare the idiomatic expressions used in compliment between the Japanese and Arabic languages, focusing on the Egyptian dialect, in addition to comparing the target of these expressions to identify the traits worthy of compliment from the perspective of the Egyptians and the Japanese. The choice of idiomatic expressions is due in particular to the fact that they are commonly used in both languages, in addition to the fact that they reflect the culture, thought, customs and traditions of the society they belong to. The research deals with idiomatic expressions that include body parts focusing on the heart as a mirror that reflects the human spirit and nature.

The researcher analyzed the expressions from a cognitive semantics perspective to identify their characteristics in each language and the features targeted by compliments, as well as to compare them. In addition to analyzing the culture and social backgrounds of the expressions to explain the reasons for the Similarities and differences between the two languages.

The research found that descriptive expressions predominate in both languages and this is due to the nature of expressions of compliment that depend on the use of adjectives. The appearance of some adjectives and expressions has been limited to the Japanese language only: an example of this is the adjective “fat” as well as the use of the organs such as the liver and the intestines as organs synonyms with the heart to compliment courage and other things, while it is difficult to use such expressions to compliment in the Egyptian dialect. On the other hand, the two languages showed similarities in complimenting some other traits, such as: tolerance,



good-heartedness, and courage. Despite the agreement that compliment is a positive judgment, the criteria for this judgment differ between the Egyptians and the Japanese according to the nature and culture of each of them.

Keywords: Compliment - Idiomatic Expressions-Japanese language- Egyptian dialect.



日本語とアラビア語における「ほめ」に関する慣用句

□心」を中心に□□

はじめに

人間は通常に、好意を持ってもらい、相手と円滑的な関係を構築するために「ほめ」を用いる。しかし、「ほめ」の目的は統一されているのに、「ほめ」に使われる表現やその対象、返答スタイルは人によって異なっている。それがなぜ分かるように先ず、「ほめ」とは何かを検討する。小玉（1993）は、Holmes（1988）の考えを基盤として「ほめ」を次のように定義づけている。

「ほめ」とは、話し手が話し手以外の人の持っている、話し手と聞き手の双方が価値を認めるなにか（例えば、持ち物、性格、技術など）を自発的に見つけだし、それに対して明示的にあるいは暗示的に「良い」と認める行為であり、結果的には人間関係の潤滑油として機能すべきものである。

この定義に基づいて「ほめ」を考察してみると、話し手と聞き手の双方がある物事や人柄を「良い」と評価して「ほめ」の対象にする価値があると認めるのは「ほめ」の基準の一つであると考えられる。そして、「ほめ」は人間関係に共通する円滑的なコミュニケーションの重要な手段の一つであるものの、「ほめ」の概念は褒め手と受け手の価値観によって異なっているものであることが分かる。従って、異文化において価値観の相違は生まれやすいので、地理的にも言語的にもかなり遠く、且つかなり異なる文化を持つ日本人とエジプト人の間で「ほめ」の概念がかなり異なっていると考えられる。そこで、本稿は「ほめ」に使われる身体語の慣用句、特に「心」とそれに対応する身体語彙を含む慣用句を分析することを通じて日本人とエジプト人はどのような「ほめ」表現を使っているか、また、どのような物事や人柄を「ほめ」に値すると思われるかを検討し対照するのを目的としている。慣用句を資料にした理由は、慣用句が用いられている社会の文化、思想、慣習、宗教などを



色濃く映し出すこと、両言語ではよく使われているためである。さらに、特に「心」とそれに対応する身体語彙の慣用句を中心としたのは、人間の精神性や本質的な部分を反映する鏡と見なされているからである。即ち、「ほめ」表現に裏付けられている日本人とエジプト人の性格や思想の実態を理解するのに有効であると考えられる。

研究方法

研究方法としては先ず、慣用句辞典などのデータ出典を基にして日本語とアラビア語エジプト方言のそれぞれの「ほめ」に関する身体語彙「心」とそれに対応する身体語彙の慣用句を収集し、その意味.用法を記述する。そして、靫山 (2002) に基づいて認知意味論の観点から意味拡張の仕組みを論考する。また、慣用句を深く理解するためには言語レベルに留まらず異文化理解が欠かせないものであるから、それぞれの文化的背景を考慮する。その上で、表現形式、かつ社会的.文化的価値観の差を考察しながら両言語はどのような性格.性分や物事をほめるのに「心」を含む慣用句を使っているかを検討する。最後に上記の考察の結果に基づいて「ほめ」に使われている表現及びその対象は、どのように日本人とエジプト人の間で類似し異なっているか、そして、そこに背景されている文化的モデルの相違を解明することを試みる。

データの出典

本稿で扱う日本語の慣用句は以下の文献から集めた。

白石大二 (1969) 『国語慣用句辞典』東京堂出版

新村出 (1998) 『広辞苑第五版』岩波書店

松村明 (1995) 『大辞泉』小学館

「デジタル用例でわかる慣用句辞典第2版」学研プラス

そして、アラビア語エジプト方言の慣用句は以下の文献から集めた。

Al gohary, Mohamed, 2007, *mo'gam lughat al-hayah al-yawmyya, al-qahira, markaz al-buhuth wa al-dirasat al-egtma'ya kolyat al-adāb jamy'at al-qahira*



Dawod, Mohamed, 2003, *mo 'gam al-ta'byr al-estlahy fi al-'arabyya al-mo 'aşira*, al-qahira, dār gharyb

Dawod, Mohamed, 2007, *gasad al-'insan wa al-ta'byrat al-loghawyya dirasa dalalyya wa mo 'gam*, al-qahira, dār gharyb

Fayd, Wafaa Kamel, 2007, *mo 'gam al-ta'abyr al-estlahyya fy al-'arabyya al-mo 'aşira*, al-qahira, kollyat al-adāb jamy'at al-qahira

Omar, Ahmed Mokhtar, 2008, *mo 'gam al-logha al-'arabyya al-mo 'aşira*, al-qahira, 'alam al-kotob

第一章：日本語とアラビア語における慣用句に関する先行研究

1-1. 慣用句に関する先行研究

最初は靱山（2002）を参照しつつ日本語において慣用句とは何かを触れてみよう。靱山（2002）によると、句とは「語よりも大きく文よりも小さい言語単位で、二つ以上の語が結びついて、何らかのまとまりを成すもの」である。しかも、「句」には「普通の句」、「連語」、「慣用句」という三種があると述べている。それらは基本的に「句全体の意味と句の構成要素である語の意味の関係」と「句の構成要素同士の結びつきの固定性の程度」によって分類している。構成語の結びつき程度が低く、つまり、構成語を入れ替えられ、さらに、構成語の意味から句全体の意味を導ける場合に、それは普通の句になる。「連語」についていうと、「普通の句」と同じように構成語の意味から句全体の意味を導けるが、構成語の結びつきの程度が高い句である。例えば、「風邪をひく」を「風邪にかかる」に換えると、不自然になるような句のことである。しかし、「慣用句」の場合は構成語を入れ替えられない上に、各語の意味からは句全体の意味を導き出せないと靱山（2002）が指摘している。慣用的意味の成立を考察するアプローチが様々存在しているが、2千年代以降、認知言語学の観点から慣用句を取り扱う研究が盛んに進んできた。靱山（2002）はその一つであり、「メタファー」、「メトニミー」、「シネクドキ」という修



辞技法に基づいて慣用句の意味拡張の仕組みを解説し、それぞれの定義は以下の通りに提唱している。

「メタファー」：二つの事物・概念の何らかの類似性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の事物・概念を表すという比喩。（靱山, 2002, p.65）

「シネクドキ」：より一般的な意味を持つ形式を用いて、より特殊な意味を表す、あるいは逆に、より特殊な意味を持つ形式を用いて、より一般的な意味を表すという比喩。（靱山, 2002, p.69）

「メトニミー」：二つの事物の外界における隣接性、さらに広く二つの事物・概念の思考内、概念上の関連性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の物事・概念を表すという比喩。（靱山, 2002, p.76）

その上、メトニミーに基づく慣用句を基本的に「時間的に隣接するもの」、「手段—目的」もしくは「原因—結果」という関係にあるもの、そして「部分—全体」の関係にあるものに下位分類している。

そして、アラビア語における慣用句について述べると、Hossam al-din (1985) が提唱した慣用句の定義によると、慣用句とは特定の言語の定型的な表現であり、一つか一つ以上の単語から成り、文字通りの意味から別の意味へ変わった語句である。しかも、統語的に、類型的にそして、意味的にも定着しているものであると指摘している。また、Fayd (2003) はアラビア語の慣用句は統語的には動詞慣用句、名詞慣用句、形容詞慣用句などの種類が存在しており、意味的には「Kināya」（メタファー）などの修辞技法により構成要素が結合されると述べている。

ある言語における慣用句を把握するためには、統語構造や意味的用法にとどまらず、その慣用句の構成の基盤となる文化的背景を理解せざるを得ない。それについて、伊藤（1997）と田中（2002）は論じている。伊藤（1997）は慣用句の全体の意味と構成要素の意味の関係はその構成語に対する話し手の



イメージや認知作用が深く関連するものであると述べている。そして、田中（2002）は言語はそれぞれの文化モデルを映し出し、認知言語学の観点からすれば、慣用句などの言語表現は使用者のものの見方や解釈を反映するものであると指摘している

1-2. 「心」について

本題に入る前に日本語とアラビア語において「心」がどのような身体部位を指しているか、どのような概念があるかを触れてみたい。まず、『広辞苑第五版』（1998）、『大辞泉』（1995）、『新明解国語辞典第七版』（2012）を参照にした上で、日本語における「心」の概念を次ぎの4点にまとめる。

1.人間の知識.感情.理性.意志などを表す。2.精神作用のもとになるもの。3.度量.思いやりなどの人情味。4.思慮.物事の情趣を味わう感覚。田中（2003）は「心」には「知的側面」と「情緒的側面」があると指摘している。そして、頭、胸、腹は「心」に対応しており、それぞれの特徴について述べている。頭は「心」の論理的な精神作用を有するに対して胸と腹の双方は感情と結びつくが、胸の方が思いやりなどのような共感と結びつくことが多い一方で腹は精神の安定性や利己的感情と結びつく傾向があると田中が指摘している。また、日本語において「肝」は精神の働き場であり、「心」に対応する身体部位として見なされている。従って、本稿では日本語の慣用句の方において「心」とそれに対応する身体部位である「腹」、「肝」、「胸」を含む慣用句を取り上げる。

他方、アラビア語における「心」とは体中に血液を循環させる器官（心臓）、「qalaba」という動詞の語幹、中央の部分、感覚.知覚の中枢である。Abd al-qader（2011）は行った調査によると「心」はイスラム教の聖典であるクルアーンにおいて132回記述されており、命に次いで最も記された身体部位である。そして、クルアーンに書かれている「心」には様々な意味や種類も存在しており、預言者ムハンマドは基本的に「白い心」と「黒い心」に大別し、「白い心」の性質を要すると、



現世の試練を克服し悪魔の誘惑に従わない清潔、純粹、慈悲がある心である。一方で「黒い心」とは、悪魔に身をゆだねて心が黒くなるほど罪が重なった心のことである (Abd al-qader 2011)。また、クルアーンにおいて「胸」は「心」の座として「心」を示すのに使われている。従って、アラビア語で「胸」は「心」に対応している身体部位として見なされることが分かる。

以上により、「心」は人間の感情、精神や知識の中心であること、また、「胸」は「心」に対応することは日本語とアラビア語に共通していることが把握できる。それに対して、「腹」を「心」に対応させるのは日本語のみに限られており、それに関わるそれぞれの文化的背景について後述する。「肝」に関していうと、正則アラビア語では「肝」は「心」に対応している身体部位として見なされているが、エジプト方言ではこのような働きが存在しなく、「肝」を含む慣用句は殆どない。

第二章: 日本語における身体の慣用句

本章では慣用句辞典などのデータ出典に基づき日本語における「心」とそれに対応する身体語彙の「心臓」、「肝」、「腹」、「胸」を含む「ほめ」に使われる慣用句の意味と用法を記述し、認知意味論の観点からその意味拡張の仕組みを考察する

2-1. 「心」を含む慣用句

(1) 心が広い

「心が広い」とは度量が大きく他人の言動を柔軟に受け入れる心のことである。構成要素に着目すると、先ず「心」は人の感情を宿り、他人の言動を受け入れる役割を担う器官として提示されていることが分かる。そして、「広い」についていうと、空間的な余裕を表すことであるが、非空間的意義も有する。栗木 (2019) は「広い」の意味的用法を「空間的用法」と「非空間的用法」に大別し、後者の下位分類として①「<物事を指し示す範囲が><通常より構成要素を多く含むほど><大きい><さま>」、②「(心の持ちように関して)<好まし



いとは言えない事柄も問題にせず受け入れる><さま>」に分けている。そして、この②はメタファーに基づいて①から拡張し、広い気持ちがあることを表すと指摘している。従って、この慣用表現では心があたかも多数の人が入れる広大な場所に例えられ、メタファーに基づいて慣用的意味が成っていると考えられる。

(2) 心を奪う

これは気持ちを強く惹くという意味である。褒め言葉としては人や物事の美しさのあまり、心が惹かれていることを示す。構成語を検討すると、「心」は感情や気持ちを示しており、そして「奪う」という動詞の多義性から、ある物事に集中し他のものにしばらく注意を払えないほど強く引き付けられているという意味が当てられていることが分かる。しかも、「奪う」は「盗む」と異なっていて、こっそりや不法な形でやっているイメージがある「盗む」のに対して、「奪う」は力づくで引ったくすることを表す。従って、「心を奪う」というと、対象の美しさはあたかも抵抗できない力のように心を奪い取ることになっている。おそらく、それで「奪われる」という受身形で使われることが多い。よって、字義通りの意味からメタファーに基づいて意味が設定していることになる。また、「目を奪われる」と意味が類似しているが、「心を奪う」の方が印象的であると考えられる。それは、「目を奪われる」とは人や物事の外面の美しさを描写し褒めるが、「心を奪う」とはさらに、感動をさせる力があることを示すからである。

(3) 心利く

「機転がきく。よく気がきく」という意味である。よって、ここでの「心」が表しているのは感情や気持ちではなく、思考力である。それは人間の心が頭の働きも存在しており、心を通じて物事を理解し知識を得るためである。そして、「利く」という動詞に着目すると、十分に機能や働きなどが現れもしくは発揮されるという意味が当てられていることが分かる。



そこから、「思考力」と「心」がメトニミーの「手段—目的」という関係に基づいて意味を形成していると考えられる。

(4) 心入る

これは古語であり、現代に文語でしかあまり見られていない。「入る」は基盤として慣用的意味が生じている。というのは、「入る」は自動詞の場合、「心に深くしむ。気に入る」、そして他動詞の場合は「深く心にとどめる」という意味になる（『広辞苑』1998）。即ち、「ほめ」の対象は美しさや素晴らしさのあまり、心に染みる。そこで、心が入られる所に例えられ、メタファーにより意味が成り立っていることが分かる。

(5) 心強い

「心強い」とは頼りになるものがあって安心しているという意味である。即ち、対象は責任感があって頼りになる人であるからこそ、側にいると安心できるという意味である。従って、この句ではメトニミーの「原因—結果」によって慣用的意味が成立していると考えられる。さらに、ここでは表れている心が褒め手の心であり、自分の精神の状態を示すことにより相手を褒めている。つまり、褒め手のこの安心した状態は褒めている相手が頼りになって信頼性がある人であることのおかげである。

(6) 心を許す

『デジタル用例で分かる慣用句辞典』によると、「心を許す」というのは「相手を完全に信頼し、警戒せずに接する。また、相手に打ち解ける」を意味している。ここでの「許す」は警戒や注意をゆるめるという意味に対応しているので、文字通りの意味からメトニミー「原因—結果」に基づいて意味が形成されていることが分かる。褒め言葉としては、例えば、この人は心を許せる人だということ、この人の前では本当の自分が出せ、信頼できる人であるという。

2-2. 「心臓」を含む慣用句



日本語はアラビア語と異なって、「心」と「心臓」を区別している。『新明解国語辞典第七版』によると、「心臓」とは血液を全身へ送り、その原動力となる器官、そして、事柄・情勢に対して適当な処置をとる心の働きがある。

(7) 心臓が強い

「心臓が強い」とは良い意味にも悪い意味にも用いられる慣用句である。悪い意味としては「厚かましい」という意味がある一方で、良い意味としては、物怖じせず、勇気があるという意味がある。そのことから、ここで言う「心臓」が「意志・力」の意味を表すのはメトニミー「原因—結果」に基づく意味拡張であると考えられる。というのは、心臓は力や意志の源と考えられているので、心臓が強いというと、力が強くて遠慮がない反面、勇気があるという意味にも解釈されるためである。そして、特に「心臓」が使われているのは、現代の科学研究で証明されているようにストレスやうつ状態は心臓病の原因になることから解釈できる。つまり、恐怖や緊張感は心臓に影響を与えるので、強い意志を持って物怖じしない人の方が心臓が強いと考えられる。

(8) 心臓に毛が生えている

これは「心臓が強い」の類句と見なされ、悪い意味には凶々しいや厚かましい、そして、良い意味には怖いもの知らず度胸があるということである。意味形成に着目すれば、実際に毛の生えた心臓はなく、心臓を皮膚になぞらえてメタファーに基づき比喩的意味が生じていると理解できる。特に毛が生えた皮膚になぞらえるのはおそらく、毛が生えている皮膚が丈夫であり、胸毛が多いことは普通に強く、野性や勇ましさの印象があるからである。また、比喩的に勇気の象徴として心臓に毛が生えているという描写を描くのは熊襲と蝦夷という古来日本の部族のイメージと関連づけられているかもしれない。というのは、九州に住んでいた熊襲と、元々「毛人」と記され東北



地方に住んでいた蝦夷は毛深く荒々しく勢いがあるから勇猛な豪族として知られているからである¹。

2-3. 「肝」を含む慣用句

日本語における「肝」とは、内臓の主要部分、精神。気力を示し、驚きや恐怖などの「心」の状態を映すものである。このような働きから、肝を冷やす、肝っ玉、肝試し、肝を潰す、などの表現が派生したと思われる。日本の古代以来、「肝臓」は体の中で勇氣や度胸が生じる場所だと思われている。それは次の慣用句で確認できることである。

(9) 肝が太い/肝が大きい

「肝が太い」と「肝が大きい」は類句と見なされており、何事にも動じない、大胆であることを表す。構成語の意味的用法を考察すると、「肝」は胆力を表しており、「太い」の多義性から、丈夫で内心から力を出し、他の力に容易に負けないという意味が対応していることが分かる。即ち、「肝が太い人」とは何事があっても落ち着いた状態を保つ性格を持って、頼りになりそうな人のことである。ということで、「太い」という形容詞は日本語において悪い意味に限らず、よい意味でも使われていることが把握できる。しかも、「大きい」に置き換えられる観点からすれば、日本語はサイズを示すことにより強さを表すと考えられる。つまり、肝臓がでかければでかいほど、いかにやっかいなものでも分解できるように、大きいや太い肝とは何ごとにも動じないことになっている。そういうことにより、意味の成り立ちはメトニミーの「原因—結果」に基くものであると考えられる。

(10) 肝が据わる

「肝が据わる」とは「度胸がある。わずかなことに驚いたりしない」を意味している（『大辞泉』1995）。上述の「肝が太い」と意味が類似しているが、「肝が据わっている」ではトラブルがあったとしても緊張せず冷静に対処できることが強調されていると考えられる。それは、安定することを表す「据わる」という動詞に由来するものである。また、肝臓はスト



レスの影響を受けやすい臓器である視点からすれば、肝臓が据わっていたら容易に驚いたり動揺しないことになる。従って、この句はメトニミーの「原因—結果」により意味が拡張していると認知できる。

2-4. 「腹」を含む慣用句

先ず、『広辞苑第五版』を基にして日本語における「腹」の概念を示す。日本語において「腹」は胸と腰の間の部分、胃腸、心、感情・気持ち、胆力、度量を表す。

(11) 腹が太い/腹が大きい

二つともは度量が大きく、様々な物事や言動を寛大に受け容れる力があるという意味である。田中（2003）は日本語の精神作用を表している「腹」を含む慣用句は「感情」と「感情を伴う思考」に二分し、「腹が大きい」と「腹が太い」は後者に分類している。よって、ここでの「腹」は感情を伴う思考を表している観点から、似ている「心が広い」と比べて、「腹が太い」や「腹が大きい」は小さなことにこだわらず理解力や胆力があることに重点を置いていると考えられる。実際には科学的にも「腹」は思考を担う脳と密接に繋がっていることが証明されている。というのは、人間はストレスが溜まるとき、腹の調子が悪くなるし、逆に腹の悪い調子が気分が悪影響を及ぼすためである。さらに、腹が消化器官の胃や腸を収める所という観点から、人間の精神的な「収容力」を持っていると考えられる（王2013）。即ち、「腹」が人間の感情や精神を写す器官として見られるから、この表現の慣用句的意味は、メタファーにより成立されていることが認知できる。つまり、腹が容器のように大きければ大きいほど沢山の物事を受け入れ、感情を抑えられるようになる。

(12) 太っ腹

「太っ腹」とは「度量の大きいこと。大胆で、物事に動じないこと。」という意味である（『大辞泉』1995）。それにしたがって、「腹が大きい」もしくは「腹が太い」と意味は



類似しているが、現代の日本人は奢ってくれる人に対して、「太っ腹」をよく使っているようである。即ち、気前がよくて、人のためになることを大胆にするさまを指している。その使い方は「腹が太い」や「腹が大きい」にはない。そこで、意味形成はメトニミーの「原因—結果」に基づいて成り立っていると考えられる。というのは、太っ腹な人は裕福であり大胆に行動する力がある印象が強いからである。

2-5. 「胸」を含む慣用句

日本語の方では「ほめ」に使われる「胸」を含む慣用句が見当たらなかったが、その代わりに「胸」に対応している「懐」を考察の対象にする。というのは、内心の気持ちを表すのに使われており、「懐が深い」というのはアラビア語の「胸が広い」と対応しているためである。

(13) 懐が深い

「懐が深い」とは「心が広く、包容力がある」という意味を表す（『大辞泉』1995）。即ち、「懐が深い人」とは相手に優しく接して心に余裕が存在し、相手の悲しみや怒りなどを包み込んでくれ、どのような場面でも落ち着いた対応ができる人である。「懐」は衣服の胸にあたる部分で元々着物の襟と襟を合わせる部分を表し、そこに日本人はお金を入れていたようである。そのことから転じて、所持金が多い場合「懐が暖かい」と言い、一方で所持金が少ない場合「懐が寒い」という。ということで、懐を深い所になぞらえてメタファーにより意味が拡張していることが分かる。つまり、懐は胸の一部であり、精神的に胸の気持ちが宿る所という観点からすると、深ければ深いほど相手の気持ちを理解し受け入れる能力が大きくなるという意味になっている。

第三章: アラビア語エジプト方言における身体の慣用句

本章では基本的に考察の対象にするのは「心」とそれに対応する「胸」を含む慣用句である。日本語に直訳して、その慣用的意味の成立を考察する。

3-1. 「心」を含む慣用句



(14) 心が大きい

これは日本語の「心が広い」と意味が類似しており、両方ともメタファーにより慣用的意味が成り立っていると考えられる。しかも、両方において心があたかも多くの人が入れる大きい所になぞらえているが、述語形容詞が異なっている。それは、おそらくアラビア語において「大きい」という形容詞は物の形や数量の大きさを示すことに限らず偉大さも表すのに使われているからである。それにしたがって、「心が大きい」というのは、多くの人を抱き込む余地があって人を許すような寛大さを持つので、偉大な心であるという意味が含まれていると考えられる。

(15) 心が白い

「心が白い」は先の「心が大きい」と意味がほとんど同じであるが、「心が白い」の方は「白」を含むことにより、相手を批判せずに許容し、悪意を全く抱いていないという意味が強調されている。「白」が何にも染められない色として無垢な印象がある観点から、「心が白い」とは恨みや悪意を抱かない寛容な心という意味に派生している。つまり、清潔さや純粹さの象徴である「白」になぞらえることにより、心の寛大さが描写されている。それにしたがって、メタファーに基づいて意味が拡張し慣用的意味が成立していることが把握できる。また、他にこの「白」の意義を持ってほめるのに使われている「彼の心がレタスの心のようにである」という慣用句がある。白くて柔らかいレタスの心にたとえることで、この人は優しくて敏感な心を持っているという意味になっている。それは皮肉としても使われる場合がある。

(16) 心が緑だ

アラビア語で「この人は心が緑だ」というと、純粹であり、子供っぽいを意味している。緑は一般的に自然と結びつき、成長、調和、安心感というイメージがある。それを踏まえて考慮すると、緑が中核的な意味用法を定め、メタファーに基



づき慣用的意味が生み出されていることが分かる。というのは、「この人は心が緑だ」と聞けば、おそらく未熟の果実のようにその人がまだ成長していない子供というイメージが醸成されるからである。即ち、この人は素直で子供らしい純粋な心を持っている。

(17) 心が清潔だ

文字通りの意味を言うと、その心に汚れがないことになる。実際に心が内臓で、汚れたり洗ったりすることができない器官であるが、ここでは清潔な物事になぞらえ、メタファーにより慣用的意味がなされている。即ち、心は気持ちを宿る場であるから、清潔な心と言え、憎み、恨みのようなネガティブな感情を抱いていない心を表すことになる。また、アラビア語エジプト方言では「清潔」という形容詞は比喩的に褒め言葉としてよく使われている。例えば、「彼は手が清潔だ」というのは、地位を利用するなどの不正な手段で金を稼がないという意味である。従って、ここでは「清潔」が身持ちに疑いをはさむ余地が無いという意味的用法をしていると認知できる。他に、頭がいい人を指すのに使われている「脳が清潔だ」と言う慣用句も挙げられる。

(18) 心が強い

「強い」に対応するエジプト方言の「gāmid」は意味が多様である。正則アラビア語では「gāmid」とは静的、固い、無情などの意味がある。但し、近年はエジプト方言において「gāmid」は強い、凄い、素晴らしいなどのような肯定的な意味で使われるようになってきた。それで、エジプト方言では「心が強い」というのは良い意味にも悪い意味にも用いられている。良い意味としては勇敢を持っており、どんな逆境に直面しても意気消沈することなく立ち向かうという意味で、悪い意味としては厳しくて人情に乏しいという意味で用いられている。「gāmid」という形容詞は殆どネガティブな意味で使われていたが、現代は肯定的な意味で使われるのことが多い。従って、こ



こでの「gāmid」は「強い」に対応し、大胆で物事に怖じおそれることがないという意味になっている。では、メタファーに基づいて慣用的意味が形成されていることが把握できる。

(19) 心が鉄だ

これはエジプト方言において基本的に勇敢を表す表現であり、上述の「心が強い」のポジティブな意味と似ているが、「心が鉄だ」の方が何があっても動揺せず直面することを強調している。人間の身体における力の元である「心」を偉大な力を持つ「鉄」に例えられ、(tašbīh) 「シミリ」に基づき慣用的意味は成り立っている。おそらく、勇ましくて大胆な「心」をなぞらえるにあたって、エジプトで最も多い金属の一つであり、粘り強く溶解しにくい鉄は適材適所であると考えられる。

以上の慣用句における「心」は全て「ほめ」の受け手の「心」を示しているが、これから考察する慣用句が含まれている「心」は「ほめ」の受け手の「心」ではなく、褒め手の「心」である。即ち、「ほめ」の対象が褒め手に与える良い影響や印象を中心とした「ほめ」表現であると言える。さらに、人に限らず物事に対しても使われる慣用句である。

(20) 心を奪う

意味も構造も日本語のと同様である。即ち、「ほめ」の対象の人や物事は人の心を強く引くほど魅力的である。そこで、心を取り上げられるものとして描写され、メタファーにより慣用的意味が導き出されていることが分かる。

(21) 心に近い/ 心から近い

「近い」に対応するエジプト方言の「orayib」という形容詞は時間的や空間的隔たりが少ないこと、血縁関係があること、扱いやすいことを表している。しかし、ここでの「近い」は対象の人や物事が空間的ではなく、精神的に近いことを表していることが認識できる。つまり、対象の人や物事は親し



んで近づきやすいという意味になっている。それに従って、メタファーにより意味が拡張されていることが分かる。

(22) 心に軽い

構成語を検討すると、まず「心」は気持ちを示している。そして、「軽い」については様々な意味が存在しており、良い意味にも悪い意味にも使われているが、エジプト方言では良い意味で使われることが多く、褒め言葉にも出る。ここでは面白くて軽い気持ちを与えることに当たると考えられる。そこから意味がメタファーにより拡張されていることが分かる。物事に対して「心に軽い」というと、それは面白くて、軽快で「心」を楽しませる物であることを指す。そのように「この人は心に軽い」と言えば、この人は愛想が良くて気軽に話せるし、接すると良い気持ちにさせてくれる人であることを表す。他に「軽い」を含む褒め言葉として「血が軽い」と「手が軽い」を挙げられる。「彼は血が軽い」とは明るくてユーモアがある人である、そして「彼は手が軽い」とは技量が優れていて仕事を早く終える能力があることを意味している。それは特に痛めず注射を打つことが上手な人に対してよく使われている表現である。

(23)

心入る

これは日本語の「心入る」と意味が同一し、心が引きつけられ、深く心にとまる物事や人のことを表す。ということで、対象は美しくて印象が強い物事や人であり、感情の座である心に沁み入る状態を表す。慣用的意味の成立については、心が入れる場所になぞらえてメタファーに基づいて成されていると認知できる。しかも、「ほめ」の対象のインパクトを強調するために「すぐ心入る」と使われることもある。

(24) 目と心を満たす

「目と心を満たす人である」とは簡単にいうと、立派で特別な品位がある人や物事を指す。つまり、人に対して使われると、その人の外見も中身も完璧で、周りの人から、立派な存在感があると見られているという意味になる。そして物事に対していうと、それは素晴らしくて、他の物に目や心に向ける



必要がなくなるほど満足感を与えるものであることを意味する。ということで、メトニミーの「原因—結果」という関係により慣用的意味が成立されていると把握できる。というのは、目は見分ける力を持っており、そして心は感情が宿る器官であるから、目と心を満たしているとしたら、立派な物事や人であることに違いないと考えられる。

(25) 心を喜ばせる

「喜ばせる」に対応するエジプト方言の (yeshrih) という動詞を考察すれば、語幹である (sharh) には、解明する、開く、慰めるなどの意味が存在していることが分かる。ここでは慰めるという意味が対応している。つまり、「ほめ」の対象が人であるとしても物事であるとしても美しくて印象的で感情の座である心に喜びを与える力がある。慣用的意味の成立に関していうと、空間的隣接関係に基づくメトニミーによって成っていると考えられる。というのは、心は感情が宿る所として提示されているためである。

3-2. 「胸」を含む慣用句

(26) 胸が広い

アラビア語における「sadr」（胸）には多様な意味が存在している。例えば、物の頭、人間の首と腹の間の部分、そして、心がある所という視点から、心を表すことも多い。「胸が広い」とは日本語の「懐が深い」と意味が同一し、メタファーにより意味が拡張している。日本語とアラビア語の両方とも「形容詞慣用句」であるが、日本語の方では「深い」が使われている一方でアラビア語の方では「広い」が使われている。但し、心の広さを表す観点から日本語でも「懐が広い」という人もいるようであるが、これは誤用で辞典にも掲載されていない。

第四章: 社会文化的視点



本章では日本語とアラビア語の対象とした慣用句の文化的背景を考察することによって日本人とエジプト人のそれぞれの考え方においてどのような価値観や徳性が評価の対象となり、そしてその徳性を備えた人を褒めるのにどのような表現が使われているかを明らかにする。

4-1. 日本

対象とした慣用句に触れてみると、日本語とアラビア語エジプト方言の両方にも「ほめ」の対象にされた性質としては慈悲や寛大さが最も多いことが分かる。人間性の源である「心」と扱っている上は、不思議のないことである。日本語の方ではその性質を対象としている慣用句は「心が広い」、「腹が太い大きい」、「太っ腹」、「懐が深い」である。そこには神道、仏教、儒教の影響が見られる。現代の日本人の多数派は無宗教であるにもかかわらず、それらは日本人の精神や文化を形成する基盤となっていると考えられる。それぞれの教えを考察してみると、先ず仏教では全ての生き物が仏心を備えるべきである。仏心とは簡単に言うと、やはり大慈悲心のことである。そして、神道について、武光 (2018) は神道とは「日本人にとって最も望ましい『和の心』に従った生き方を実現するために、私たちの祖先がつくった一つの思想」と定義づけている。よって、神道の教えを実践することを通して「和の心」を愉しめるようになると考えられる。儒教においても、慈しみ、思いやりを持ち、慈愛に基づいて他者と接するという「仁」は人間が守るべき道徳の一つである。しかも、日本人は多宗教ということこそ寛容の深い性格を育てたと考えられる。

他に対人関係において「ほめ」の対象とされた徳性は「信」である。それは「心強い」と「心を許す」の慣用句で見られることである。それらは「ほめ」の場面で使用される場合、「ほめ」の対象は信頼に値する人であることを表す。実は「信」は日本社会における人間関係の基礎の一つであり、そこには日本の文化的特性が反映されている。日本人の精神や性格を形成することに大きな役割を果たす昔話を検討すると、約束



を破ぶる刑罰について語られており、「信」という価値観に訴える話が多いことが把握できる。その例としては、浦島太郎、鶴の恩返し、雪女が挙げられる。また、儒教において「信」とは自分の言動に責任を持つことであり、人間が守るべき五常の徳の一つである。「仁」と合わせば、良好な人間関係を構築できる。

そして、特に日本語の慣用句の方では重点が置かれた性質は「勇氣」である。「心臓が強い」、「心臓に毛が生えている」、「肝が大きい/太い」、「肝が据わる」、「太っ腹」では「ほめ」の対象とされている。というのは、日本の文化において「勇氣」は特別に評価されている価値観だからである。それはいくつかの点から確認することができる。先ず、日本精神の象徴である武士道の観点からすると、「勇」とは武士道の主徳であり、儒教の道徳的な思想から取り入れられた「義」と一体化させるべきものである。即ち、正しいことをする勇ましい心を持つことであると言える。つまり、孔子が述べたように「義を見てなさざるは勇なきなり」である（泉2015）。また、桃太郎や一寸法師をはじめ、「勇氣」を育む日本の昔話が多くて、そのような話により子供が育てられると言っても過言ではない。さらに、日本の伝統的なスポーツの相撲、柔道、剣道、弓道全ては真の勇氣を教わるスポーツである。以上のことから、日本の文化では勇敢な人とは自分の信念を曲げず正しいと思うことを行動し、静かな物腰の人であり、その行動に信頼を置ける人のことである。このような人は評価が高く「ほめ」に足ると見られることが分かる。

また、日本語の方では「腹」と「肝」が「心」に対応する身体部位として提示されたが、それはエジプト人の視点からすると、不思議である。なぜなら、エジプト方言では「肝」や「腹」などの内臓を含む慣用句は非常に少なく、とりわけ「褒め言葉」として使われるのは奇妙なことだからである。しかしながら、日本語では「肝」や「腹」を「心」に対応すること



には文化的な要因が介在している。「肝」は「心」のように人間の精神を宿るという概念は中国医学（東洋医学）の五臓六腑と関連付けられており、中国から日本に伝来したようである。

Yu (2002)によると、中国の文化において心臓以外の内臓は一つか二つの感情と結びついている。肝は怒り及び悲しみ、脾は怒り、肺は悲しみ、腎は恐怖、そして心はこれらの感情に加えて、幸福、失望、罪悪感など、さまざまな感情と結びついているとYu (2002)は述べている。それで、「肝」は「心」を意味する概念は元々中国に由来し得ると考えられるが、中国文化では肝は怒りと関連しているのに対して韓国とインドなどの国では日本と同様に肝は度胸を表すのに用いられている。

そして「腹」について述べると、現代に「腹」と感情の関係はもう認められたが、この関連性は実際に日本の古来文化に根ざしているようである。日本文化において「腹」に人間の魂や心が宿り、それは武士の「切腹」に見られる。というのは、武士にとって敗北は恥であり、とりわけ腹を切ることで魂を苦しめたり気高い精神を見出したり自分や自国の名誉を守る一つの方法として知られたためである。また、「太っ腹」や「腹が太い」にはネガティブな意味があると思われるどころか、日本文化において「太っ腹」は裕福や可愛さのイメージがあるようである。それはおそらく、福神の恵比寿様、大黒様、布袋様のイメージと関連づけることができる。3人は気前がよくて太い腹でもあることで知られている。恵比寿様は七福神の中では唯一の日本古来の神で、笑顔が特徴的な神である。釣り竿を持ち鯛を抱えた姿で描かれ、古くから漁業と商売の繁盛神ともされている。大黒様については、中国を経てインドから伝来した神である。打ち出の槌を持って、その槌（土）から宝を出すということから、農作の神とされている。また、摩尼珠という宝玉を輝やかせることで福と財を与える。そして、布袋様については（谷戸2005）を参照にしつつ考察する。元々中国の定應大師で本名は契此であり、笑顔と膨らんだ腹で江戸庶民に親しまれ日本七福神の一人になった。杖を持って大きな布の袋を担



いでいたことが布袋和尚というあだ名の由来のようである。布袋が出家して「心を無にして、何事にもこだわらないのが仏の心だと。何もしない自由な生き方が仏の道だと。」とある僧侶に語った。即ち、太っ腹が特徴である布袋様は仏の道に生きる手法として何事でも受け入れるようにしていた人格であったと考えられる。占いがうまかった布袋が食べ物を乞う、背負った袋に入れていた。但し、この袋に入っていたのは日用品ぐらいに過ぎないものの宝入り袋と見られたらしい。また、ニコニコとした笑顔、それに膨らんだ腹は福々しく感じられ民衆に財運をもたらす神として祭られた理由のようであった。しかも、江戸時代の伊予の藩札に描かれた布袋様の絵では、膨らんだ腹の代わりに宝袋にされている。そこから、布袋様は実際に金持ちではなかったにもかかわらず彼の「太っ腹」は財産や裕福の象徴として見なされていたと考えられる。おそらく、それゆえに心が広い人や気前がよい人を布袋様になぞらえて「太っ腹」と言われるかもしれない。以上のことから、日本語は「太い」の用法を悪い意味に限定せず、よい意味にも使用することが分かる。おそらく、それは元々日本文化が「太さ」を「強さ」と結びつけていることに起因すると考えられる。それは日本の国技である相撲に見られるらしい。相撲では力士さんの体重が重いのは相手を押し出したり、ぶつかった時に脂肪があることで怪我しにくくするためである。しかも、相撲は神道と深く関わっており、土俵は神様の宿る場所であると見なされているので、力士さんの姿は力の象徴として日本人の発想に根ざしてきたようである。

4-2. エジプト

最初に考察した慣用句の文化的背景を探る前にエジプトの文化において「心」とは何かを少し触れてみたい。「心」は人間身体を中心であり、独特の働きを有するという概念はおそらくファラオ時代までに遡ると考えられる。古代エジプト人は知恵の元は脳ではなく、心であり、心に沿って来世の末路が



決まると信じていたようである。古代エジプト人の来世を詳しく語る「死者書」によると、冥界の神オシリスは死者の心臓を取り出し、マアトの羽根と計り比べることを通して審判をさせる。そして、心臓が人の魂を宿る観点からすると、羽根と比べて軽ければ罪があまりなく、楽園へ行かれることになる。おそらくそれは、現在に至るまで千年にわたってエジプト人にとって「心」が特殊な価値観がある臓器であり、日常会話で「心」が含む慣用句や諺がよく使われている理由の一つであると思われる。また、そういうことから、エジプト方言では「心」に対応する身体部位は少なく、「胸」しかないことを解説できる。では、エジプト人は「心」が含む慣用句はどのような性質を褒めるのに使っているか、またそれにはどのような文化的要因が裏付けているかを検討してみる。

本稿は感情の座である「心」を含む慣用句を扱っているので、特に慈愛、寛容、人情のような価値観を重視している慣用句が両方で現われた。それはエジプト方言の「心が大きい」、「心が白い」、「胸が広い」で見られる。しかも、このような価値観は人間に共通するものであるとしても、宗教心が篤いエジプト人にとって、この価値観の基盤は宗教に見出されていると考えられる。エジプトで最も信仰されている宗教であるイスラム教（多数派）及びキリスト教（少数派）の観点から考察すると、イスラム教の聖典であるクルアーンでは寛大さ及び慈悲を説く箇所が多く、預言者ムハンマドのハディース²ではアッラー³は寛大であり、赦すことを愛されるお方であると記述されている。キリスト教にも似たような教義が存在しており、聖書には「だれでもあなたの右のほほを平手打ちする者には、左のほほをも向けなさい」（マタイ5:39）と記述されている。即ち、悪人であるとしても、許してあげるように教えている。

他に日本語とアラビア語エジプト方言のいずれにも「ほめ」に足る性質・行為として提示されたのは勇気である。勇気はアラブ人にとって非常に高く評価されている特質であり



、ジャーヒリーヤ⁴時代から現在に至るまで勇気を「ほめ」の対象としたアラブ詩が山ほどある。というのは、アラブ人が古代に砂漠の厳しい環境で生き抜き、そこで敵と戦っていたゆえに、強い精神力や勇気が何よりも重要で高く評価されていたようである。さて、エジプト方言の慣用句の方では勇気を対象とした「心が強い」と「心が鉄だ」を追及すると、前述したように「強い」に対応する「gāmid」は元々静的、固い、無情という意味に限られていたが、現在のエジプト方言では凄い、素晴らしい、最高という意味で使われている。というのはグローバル化による社会と文化の変化の過程で、多くの言葉が否定的な意味から肯定的な意味に変化したり、逆の例もあれば、さらには新たな意味を持ってきた言葉が数多く生まれたりしているからである。そして、「心が鉄だ」については、「鉄」はクルアーンに記載されている金属の一つであり、「Al Hadid」というクルアーンの章では「また、われらは鉄を下したが、その中には強い力と人々への益がある」（57：25中田訳）と記載されている。ということで特に「鉄」を使うことは慣用的意味を導き出されやすくしていると考えられる。

また、注目を浴びるのは半分位のエジプト方言の慣用句は人や物事が「心」に与える影響に基づいて「ほめ」の対象としていることである。それは20～25の慣用句で見られることである。そういうことは、顕著にエジプト人の性格的特徴を表す。それは、エジプト人は社交的で対人関係を大切にし、家族や友達の内の人をはじめ、見知らぬ人とも親しい関係を保っているからである。おそらく、それで外国人にエジプト人は人当たりが良くて愛嬌がある人だとよく言われる。しかも、それには宗教的な背景があると考えられる。クルアーンの3章159節では「また、アッラーからの御慈悲によっておまえは柔和であった。そしておまえが粗野で心が令酷（頑固、無情）であったら、彼らはおまえの周りから四散したであろう」（中田訳）と記載されている。そのことから、慈悲や心の優しさにより周りの



人の愛情を受けられることが分かる。また、このような発想はエジプト人がよく使っている「主が好きな者は被造物に好かれることにさせる」という諺で見られる。さらに、そこで他のエジプト人の性格的特徴が見られる。それはエジプト人は感傷的であり、「心」に支配される傾向があるということである。それゆえ、人懐っこい性格を持つ人が尊敬され、「ほめ」の対象としている表現が多いと考えられる。

上述のアラビア語エジプト方言の慣用句を観察すると、色彩が含まれている慣用句が二つあることが分かる。これは「心が白い」と「心が緑だ」である。実際は「白」と「緑」のいずれもポジティブ・ネガティブ両面の意味を持っているが、アラブ文化において特殊な意義が存在し、ポジティブ意味で使われるのが優先的である。Omar (1997) によると、アラブ人はずっと昔から「白」を褒め言葉としてよく使用している。例えば、正則アラビア語では「白い手」というのは気前がよいことを表す、そしてエジプト方言では「白い一日になるように」という有名な挨拶があるとOmar (1997) が述べている。また、美人な女性をほめるのに「白くて月のようだ」という表現がよく使われている。つまり、彼女は色白で美しいという意味である。しかも、イスラム教及びキリスト教の観点から「白」をみると、クルアーンでは最も記載されている色彩は「白」及び「緑」である。そして、復活の日について語る節では、その日、顔が白くなった者はアッラー（神様）の慈愛に与えると記載されている。さらに、イスラム教では白い服は最もよい服とされており、死んだ人が土葬される時に白い服を着せられる。なお、キリスト教における「白」のイメージを概観すれば、イエスは無罪及び清純の象徴として白い服を着ながら現われる姿が多く、ローマ教皇はいつも白衣を着用していると見られる。それゆえに「白」はイスラム教とキリスト教のいずれにおいても意義のある色であると言える。また、エジプトの「akhbar el yom」という新聞によると、ファラオ時代に作られた美術品や寺院の壁に刻まれた碑文には基本的に白、黒、赤、黄、緑、青



が使用され、それぞれの色には象徴性があったようである。「白」は純粹さや身分の高さの象徴である、そして貴族は白い服装を着ていた。そして、「緑」は豊富、成長、生命の象徴として知られていた⁵。クルアーンで記述された「緑」は全てがポジティブな意義を担っている。例えば、善行に動しむ者は天国で緑色の絹で作られた衣装を着せられる節がある。また、エジプト人は誰かに成功や幸運を願う時に「あなたの道が緑になるように」という表現をよく使っていた。このように、「白」及び「緑」は千年前からエジプト文化においてポジティブなイメージが存在しており、「ほめ」によく使われている色彩であると考えられる。

第五章：考察

以上で対象とした慣用句においてメタファーやメトニミーなどの比喩的表現の手法による意味拡張を考察し、意味成立に裏付ける文化的背景を追求してきた。この一章では、両言語の慣用句の対応性と非対応性に関して、その相違点と共通点を考察する。以下の表1では、対象慣用句を「同じ意味、同じ表現」、「類似する意味、類似する表現」、「類似する意味、異なる表現」、「日本語の独自の表現」、「アラビア語エジプト方言の独自の表現」に分類する。それに従い、両言語間の表現形式やその対象の共通点・相違点を比較し、そこから意味の捉え方やそれに影響を及ぼすと考えられる当該国民の文化・社会的背景の差を考慮する。



表1: 「ほめ」に使われる「心」とそれに対応する身体部位を含む慣用句の対照

同じ意味、同じ表現	類似する意味、類似する表現	類似する意味、異なる表現	日本語の独自の表現	アラビア語エジプト方言の独自の表現
<ul style="list-style-type: none"> • 「心を奪う」 • 「心入る」 	<ul style="list-style-type: none"> • 日：心が広い ア： 心が大きい • 日：心臓が強い ア： 心が強い 	<ul style="list-style-type: none"> • 日：心臓に毛が生えている ア： 心が鉄だ • 日：懐が深い ア： 胸が広い 	<ul style="list-style-type: none"> • 「心強い」 • 「心を許す」 • 「心利く」 • 「肝が太い/大きい」 • 「肝が据わる」 • 「腹が太い/大きい」 • 「太っ腹」 	<ul style="list-style-type: none"> • 心が白い • 心が緑だ • 心が清潔だ • 心に近い/ 心から近い • 心に軽い • 目と心を満たす • 心を喜ばせる

先ず、両言語の間で表現形式としても意味としても共通している慣用句が二つあった。それは「心を奪う」と「心入る」である。両方とも動詞慣用句であり、メタファーにより意味が拡張している。また、両方とも人に対しても、物事に対しても使用され、褒め手の評価に基づく表現である。つまり、褒め手にとって素晴らしくて印象的であり、心を強く引かれる人や物事であると思われ、「ほめ」の対象として取り上げる。

次いで、意味も表現形式も類似している慣用句である。最初は日本語の「心が広い」に対応するアラビア語の「心が大きい」である。両方は、形容詞慣用句であり、度量が大きくて、どんな人や物事でも受け入れるおおらかさがある人を指す。よって、意味としては余程類似しており、寛大さや優しさを褒めるのに用いられていることが分かる。しかしながら、述語形容詞が異なっている。実はアラビア語の「懐が広い」は「心が大きい」と意味が類似しており、「広い」と「大きい」は使用される幅に共通している箇所があるにもかかわらず、それぞれに独自の意味がある。前述したようにアラビア語では「大き



い」という形容詞はサイズや幅の大きさのみならず、「偉大」という意味もある。それで、おそらく、心が大きい人は思いやりや情けが深く、相手を咎めらず許してあげるので、偉大な心を持っていると見られる。そして、「心臓が強い」と「心が強い」についていうと、この二つの慣用表現はポジティブな意味において同一しており、両方とも勇敢がある人を褒めるのに使われている。また、構造的に述語形容詞は同じであるが、主語が異なっている。というのは、日本語は「心臓」と「心」を区別している一方でアラビア語において両方ともに対応するのは「qalb」のためである。

他に勇敢さを褒めるのに使われる慣用句として日本語の「心臓に毛が生えている」とアラビア語エジプト方言の「心が鉄だ」を挙げられる。実は意味用法は類似しているが、表現形式が異なっている。先ず、日本語のは動詞慣用句である一方で、アラビア語のは名詞慣用句である、そして両方において比喩的な描写による意味拡張が明確に見える。日本語の方では勇気がある「心」は毛が生えている皮膚になぞらえられている。即ち、毛は皮膚を保護する働きがあるので、心臓に生えたと、恐怖や不安などを防ぐことになるようである。他方、アラビア語の方では「心」は最も強い金属の一つである鉄になぞえられている。他に、意味は類似しているにもかかわらず、表現の仕方に差が見られた慣用句は日本語の「懐が深い」とそれに対するアラビア語の「胸が広い」である。アラビア語では「胸」と「懐」の区別がなく、両方に対応するのは「sadr」（胸）である。アラビア語における「sadr」（胸）は、人間の首と腹の間の部分、物の頭、そして、「心」がある所なので「心」を表すことも多い。他方、日本語における「懐」に着目すると、「胸」より小さい部分を示し、元々着物の内側部分でお金や手などを入れる所だから深ければ深いほど楽ようである。そこから転じて「懐が深い」とは多くの人や物事を穏やかに受け入れ、広い心を持つことを表している。従って、ここでは日本語の方



の「懐」とアラビア語の方の「胸」は両方とも「心」を示していることが分かる。

以上の点では日本語とアラビア語エジプト方言の類似した表現を考察したが、これからそれぞれの独自の表現を考察してみる。独自というのは表現形式だけではなく、「ほめ」の対象としても一方しか表れていないものがある。先ず、日本語の方を捉える。日本語の方のみで対象とされたのは人間関係における「信頼性」である。「心強い」と「心を許す」という慣用句では頼りになって信頼できる人を「ほめ」の対象とされている。そこから、「信頼性」は日本社会を結ぶ絆であり、大事な価値観の一つであると見られていることが分かる。他に、日本語の方のみで「ほめ」の対象とされた性質は気前がよいことを表す「太っ腹」である。「太っ腹」とは元々度量が大きい、人のために大胆な行動をするという意味である。おそらくそこから、意味が派生して特に人を奢ってあげる人のことを示すのに使われてきた。他方、アラビア語では気前がよいことを表すのに「手」を含む慣用句がよく使われている。おそらく、手は金を挙げる手段と見られるためである。但し、前述したように「腹」は日本文化において人の魂や精神が宿る所と見なされている一方で、アラブ人からすると気前がよいことや度量の大きいこと、むしろ褒め言葉で腹が使われるのは不思議であると思われる。というのは、「腹」がアラビア語の慣用句ではあまり出ていなくて、否定的なイメージがあるからである。エジプト方言では「彼は腹が広い」というのは自分の地位や特権などを利用して不正に金を受給しているという意味である。それは日本語の「腹を肥やす」もしくは「私服を肥やす」に対応するものであると考えられる。ということで、「腹」は日本文化においてポジティブな意味でも否定的な意味でもある一方でエジプト文化においてあまりポジティブな意味で使われていないことが分かる。また、両方では「ほめ」の対象とされているが、特に日本語の方では重点が置かれてほめられた性質は「勇敢」である。慣用句の分析結果により、日本文化における「勇敢」



は理解力や安定感と結びついていることが把握できた。つまり、正しいことをする勇ましい心を持って、難局があったとしても緊張せず冷静に対処できることである。しかも、勇敢を特に「肝」と結びついているのは日本文化において「肝」は「心」を示し、胆力や精神力を出す所と思われているためである。他方、アラブ文化において昔、「肝」は感情を宿る所と思われ、正則アラビア語において「肝が白い人」というのは誠実で愛情が深い人であるのに対して「肝が黒い人」とは憎しみや敵意を抱く人を表すのに使われる。しかしながら、エジプト方言では「肝」を含む慣用句が殆どなく、「腹」や「肝」は褒め言葉に出ていない。それはおそらく、エジプトなどの中東国では牛や羊などの腸、肝、トライプ（胃）が食べられていることに起因すると考えられる。但し、好きな人もいれば見るに耐えられない人もいるはずである。つまり、エジプト人は「肝」や「腸」などと直接接触しており、その見た目や匂いがやばく感じる人が少なくないから、褒め言葉に使いにくいものであると考えられる。また、改めて日本とエジプトの文化の違いが見られたのは、「太い」という形容詞に対するイメージである。日本語の方では「太い」の度重なる表出が注目された。それはおそらく、日本文化は元々「太さ」を「強さ」と結びつく発想があったことに起因すると解説できる。一方で、エジプト方言では、「太い」という形容語はネガティブなイメージが存在しており、「太い」を含む慣用句は殆どネガティブな意味で使われている。例えば：「頭脳が太い」というのは理解が遅く、周りの状況を判断できない鈍い人を指すのに使われている、そして「皮膚が太い」とは感覚が鈍くて無神経であることを意味する。山口（2015）は、実施した調査の結果により、「まじめ」に対する日本人と中国人のイメージは異なっており、中国では「まじめ」とは全く肯定的な意味で「ほめ」に使われている一方で、日本語辞典において「まじめ」には否定的な意味がないものの、現代日本社会は「まじめ」に対して否定的なイメージがある



と述べている。それに従って、形容語に対するイメージは普遍性がなく、人によって解釈が異なり、とりわけ価値体系が異なる場合であると山田（2015）が指摘している。つまり、形容語に対するイメージはそれぞれの社会価値観によって違うことが分かる。最後に、エジプト方言では対応がない日本語の独自の表現として挙げるのは、機転が利くことを表す「心利く」である。ここでの「心」は頭のように物事を理解する働きがある。というのは昔、「心」が生命の源であるとともに思考する場所でもあると思われていたからである。但し、現代はおそらく、その変わり「気が利く」の方が使用されている。また、この「心」の働きが正則アラビア語にも認められているのに、エジプト方言では見られていない。

さて、エジプト方言の方を概観してみると、「彼は胸が広い」以外、全ての慣用句の主語は「心」に限られているが、日本語の方で見られなかった述語形容詞や動詞があることが分かる。さらに、エジプト方言の方のみで「ほめ」の対象とされた性質もあることが把握できる。例えば：「心が清潔だ」である。それは純粹さを保って憎しみや羨望などの感情を排除した「心」を持っている人をほめるのによく使われている慣用句である。アラブ文化は肉体的・精神的な清浄性にこだわりを見せる文化で、それはエジプト文化にも反映されている。それで、エジプト方言では「清潔」は褒め言葉として使われることが多い。例えば、不正に利益を得ないことを示す「手が清潔だ」と、頭がよくて知能に優れていることを表す「頭脳が清潔だ」という慣用句である。そして、エジプト方言の慣用句では、周りの人に与える印象を評価することに基づく「ほめ」表現が多く表示していることが観察できた。それは「心に近い」、「心に軽い」、「心入る」、「心を喜ばせる」、「目と心を満たす」で見られることである。ということで、エジプト人は優しく接触して周りの人の目から愛想がよく近づきやすい人を高く評価して「ほめ」に値する人であると思われるようである。さらに、述語に表れた形容詞や動詞に着目すると、「



近い」は日本語のと一致しており、距離のない親密な関係を築ける人のことを表している。そして、「軽い」に関していうと、悪い意味でも良い意味でも使われているが、よい意味で「ほめ」の場面で使用されるのは少なくない。例えば、ユーモアがある人は「血が軽い」、そして腕がよい人は「手が軽い」と言われる。しかも、「入る」、「喜ばせる」、「満たす」という動詞を使われることから、エジプト人は人や物事が人の心や感情にどのような影響を与えるのかを大事な評価基準にしていることが把握できる。他に、エジプトの方のみで「ほめ」の対象とされたのは、心の純粋さである。それは子供のように無邪気さを持つ心のことを表す「心が緑」という慣用句で見られる。また、日本語の方と比べて独自の点として見られるのは、色彩の「緑」と「白」が表れたことである。日本語の慣用句も色彩が含むはずであるが、今回対象とした慣用句では見当たらなかった



。おわりに

本稿では日本語とアラビア語エジプト方言の「ほめ」に関する慣用句、「心」やそれに対応する身体部位を含む慣用句を中心とし考察の対象とした。日本人とエジプト人はどのような人柄や物事を「ほめ」に足ると思われるか、そしてどのような「ほめ」表現を使っているかを明らかにし対照することを目的として行われた。また、それに影響を及ぼすと考えられる当該国民の文化・社会的背景を追究した。そこから導きだされた結果を踏まえて考えられることを以下に述べる。

先ず、表現形式についていうと、日本語の方では「肝」と「腹」は「心」に対応し「ほめ」に関する慣用句の一部として表れた。しかし、それはエジプト人の視点からすると、違和感がある。なぜかというところ、「肝」と「腹」などの内臓はエジプト方言の慣用句には殆ど表れていなく、あまり良くないイメージがあるので、とりわけほめ言葉として使われにくいと思われるためである。そして類似点を言えば、両言語は基本的にメタファーとメトニミーに基づき慣用的意味が成立していることである。さらに、両方では形容詞慣用句の表出頻度が最も多いことが観察された。しかも、「大きい、広い、強い」という形容詞は両言語の対象とした慣用句に表れた。但し、「強い」に対応するエジプト方言の「gāmid」はだいたい否定的な意味で使われていたが、近年は「凄い、最高、強い」などのような肯定的な意味で使われるようになってきた。それは日本語の「やばい」などの形容詞にも見られる変遷であり、その原因を探り両言語間で対照するのは今後の課題としたい。従って、日本語とアラビア語エジプト方言の両方において、それらの形容詞は良いイメージが存在しており「ほめ」に使われていることが分かった。一方で、本稿では表れた形容詞の中で相違が目立ったのは「太い」という形容詞である。エジプト方言の観点からすると、「太い」は殆ど否定的なイメージがある形容詞と見なされている。それに対して、日本語の方を考察した上で、「太い」は日本語において否定的な意味に限らず肯定的なイメージ



がある形容詞として「ほめ」に使用されていることが確認できた。そして、それに裏付ける文化的背景を解説した。それにしたがって、形容詞に対するイメージは文化・社会によって違い、自分の社会では「ほめ」に使われている形容詞であってもどちらの社会でも褒め言葉として使えるわけでもないと言える。

次に、「ほめ」の対象とされた人柄や物事を対照とした結果を述べる。まず、物事に対して使われている慣用句についていえば、両言語間で共通している慣用句として「心を奪う」と「心入る」があった。それらは人に対しても物事に対しても使われている。また、そこでの「ほめ」の対象は外見になる場合もあり、中身になる場合もある。褒め手の評価によるものである。そして、アラビア語エジプト方言ではその他、物事を褒めるのに使われている慣用句があった。全ては褒め手の視点から、面白くて「心」を楽しませる物として提示された。また、「ほめ」の対象とされた人柄に関する共通点と相違点を見出すことができた。類似点をいえば、両言語は共通に「寛容」と「勇敢」がある人のことを「ほめ」の対象としている。そういうことで、日本人とエジプト人は慈愛、寛容、人情のような価値観を重視して自分より相手のことを優先する人のことを評価して「ほめ」に値する人であると思われることが分かった。しかし、考察の対象とされた慣用句の分析により、勇敢の概念には差異が見られた。それは日本語の方では「勇敢」とは何事にも動じないこと、どんな時でも冷静に動け対処できること、他人のために大胆にすることであるのに対して、エジプト方言の方で表れた「勇敢」の概念は何事にも動じない大胆である意味に留まっていることである。

さらに、対人関係において日本語で特有に「ほめ」の対象とされたのは信頼を置ける人のことである。また、信頼できる人として「ほめ」の対象とされる人は責任感があって頼りになる人であることが分かった。といのは、日本文化は「信頼」を重視して社会の基盤となる価値観としているためである。



他方、アラビア語エジプト方言では特に「ほめ」の対象とされたのは「愛嬌がよい」人である。つまり、距離が近くて人懐っこい人のことである。おそらく、エジプト人の性格的特徴の一つに感傷的であることがあげられるので、精神的に良い影響を与える人が好かれやすいと思われ、「ほめ」の対象にしている表現が多い。

上記のことから、「ほめ」は、肯定的な評価と定義されるが、その評価の基準ではエジプト人と日本人の間で差があると考えられる。というのは、日本語の方では特有に緊張しないで勇敢がある人のこと、頼りになって信頼できる人のことは「ほめ」の対象とされた一方で、エジプト方言では特に親切な人のこと、面白くて近づきやすい人のことに焦点を当てて「ほめ」の対象とされた。そういうことから、日本人は感情のみに基づいた評価をしないで思考も含めて客観的に評価する傾向があるのに対して、エジプト人は感傷的で心に基づく評価をする傾向が強いと考えられる。その差異は価値体系が異なっていることに裏付けられていると考えられる。従って、何をほめるか、どのようにほめるかは文化・社会的背景と深く関わっていることが理解できる。

本稿では「心」とそれに対応する身体語彙の慣用句を中心としたが、今後は研究範囲を広げ、「目」、「口」、「手」などの上半身の慣用句を対象にし、アンケート調査により日本人とエジプト人はそれらの慣用句が実用会話の「ほめ」の場面でどのように使っているか、その対象は何かを究明したい。



المراجع والهوامش:

1川田志明（慶應義塾大学名誉教授、山中湖クリニック理事長）. 日本心臓財団. “耳寄りな心臓の話（第30話）『心臓に毛が生える』”.日本心臓財団.

<https://www.jhf.or.jp/publish/bunko/30.html>, （アクセス 2023年7月25日）

2預言者ムハンマドの言行録、聖クルアーンを解説、補完するものである。

3 アラブ地域でのイスラム教、キリスト教も同様に神を示す言葉である。

4 イスラーム以前の時代。

⁵ <https://akhbarelyom.com/news/newdetails/3235442/1/> （アクセス2023年5月25日）。

日本語の参考文献

泉賢司（2015）「武道精神を活かせ」『國士舘大學武徳紀要』（31），p.8

伊藤 眞（1997）「日独慣用句の具象性と意味機能」『Rhodus : Zeitschrift f?r Germanistik』（13）

王天予（2013）「中国人学習者による日本語慣用表現の理解に関する考察 —身体部位詞と形容詞からなる慣用表現を対象に—」博士論文,拓殖大学第118号

栗木久美（2019）「形容詞「広い」の意味分析」『名古屋大学人文学フォーラム』（2）

小玉安恵（1993）「ほめ言葉にみる日米の社会文化的価値観—外見のトピッ



クを中心にー」『言語文化と日本語教育』(6), お茶の水女子大学日本言語文化学会, p.24

武光誠(2018)「神道思想の研究ー日本古代国家誕生と和の思想ー」『カルチュラル』12 (1)明治学院大学教養教育センタ, p.13

田中聡子(2002)「『口』の慣用表現ーメタファーとメトニミーの相互作用ー」『言葉と文化』(3)名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本語文化専攻

田中聡子(2003)「心としての身体ー慣用表現から見た頭・腹・胸ー」

『言語文化論集』24(2), 名古屋大学大学院国際言語文化研究科

中田考(2014)『日亜対訳クラーン「付」訳解と正統十読誦注解』作品社

糸山洋介(2002)『認知意味論のしくみ』研究者

谷戸貞彦(2005)『七福神と聖天さん:民間信仰の歴史』大元出版, pp. 145-147

山口和代(2015)「留学生の「ほめ」にみられる社会・文化的価値観の影響」『アカデミア 人文・自然科学編:南山大学紀要』(10)

アラビア語の参考文献

Abdal-qader,Bally,2011,“ ’al asmā’ al-dālla ‘ala a’dā jsm al-’insan fī al syaq al kor’ani ”,’aljaza’ir , kulyyat al-adāb wa al-lughat wa al-funun jami‘at wahran.

Fayd,Wafaa Kamel,2003,“ba’d šwr al-ta’byrat al-’ištlahyya fī al-‘arabyya al-mo‘ašyra”,dimashq ,majalat majma‘ al-logha al-‘arabyya – 78 .

Hossam al-din, Karim Zaki,1985,al-ta’byr al-astlahy / drash fī ta’syl al-mustlh wa mfhuwmuh wa magalatuh al-dalalyya wa anmatuh al-tarkibyya,al-qahira,maktabt al-anjilw al-mišriyya.



Kasim, Mohamed Ahmed •Deeb, Mohy al-din, 2003, 'ulum al-balagha ,libnan, al-mo'asasa al-hadiytha lil-kitāb.

Omar, Ahmed Mokhtar, 1997, al logha wa al-lawn ,Al qahira , 'alam al-kotob.

英語の参考文献

Yu, Ning, (2002) ,Body and emotion: Body parts in Chinese expression of emotion. In the special issue on "The Body in Description of Emotion: Cross-linguistic Studies", N. J. Enfield and Anna Wierzbicka (eds.), Pragmatics and Cognition.



Middle East Research Journal

Refereed Scientific Journal
(Accredited) Monthly



Issued by
Middle East
Research Center

Vol.116
October 2025

Fifty year
Founded in 1974



Issn: 2536 - 9504
Online Issn: 2735 - 5233